

Artículo [ES]

## Metamorfosis en la traducción del concepto “construir una comunidad humana de futuro compartido” al español: un análisis integral de desarrollo y difusión

*Metamorphosis in the translation of the concept “building a human community with shared future” into Spanish: a comprehensive analysis of development and dissemination*

Wanchu Zhong

Investigadora invitada del Instituto para una Comunidad de Futuro Compartido  
Universidad de Comunicación de China, Beijing, China  
Email: wanchu0428@gmail.com; ORCID: 0000-0002-1899-2429

**[ES] Resumen:** En el transcurso del año 2023, se conmemoró el décimo aniversario desde que el secretario general de la República Popular China, Xi Jinping, introdujera su visión respecto a la gobernanza del país, la cual se focalizó en la construcción de una "Comunidad Humana de Futuro Compartido". Uno de los hitos más sobresalientes derivados de esta perspectiva fue la materialización de la Iniciativa de la Franja y la Ruta. El presente artículo se dedica a examinar la metamorfosis que ha experimentado en la última década la traducción e interpretación de este concepto originalmente concebido en chino al idioma español. Este proceso de transformación ha evolucionado en tres etapas. La progresión de cada una de estas etapas de traducción refleja los motivos y objetivos tanto del Partido como de la nación en su conjunto. Resulta relevante resaltar que, hasta el momento, las autoridades y los medios de comunicación chinos no han alcanzado un consenso definitivo ni han seleccionado una traducción definitiva para transmitir la visión delineada por el secretario. En última instancia, esta investigación proporciona una mirada en profundidad sobre la manera en que la traducción y la interpretación de conceptos clave desempeñan un papel crucial en la propagación y comprensión de las políticas y visiones gubernamentales en el contexto internacional

**Palabras clave:** Xi Jinping, Comunidad Humana de Futuro Compartido, traducción, transformación

**[EN] Abstract:** In the year 2023, the tenth anniversary was commemorated since China's President Xi Jinping introduced his perspective on national governance, focusing on the construction of a Community with a Shared Future for Mankind. One of the accomplishments of this vision was the implementation of the Belt and Road Initiative. This paper aims to analyze the evolution experienced over the past decade in the translation and interpretation of the original Chinese concept into Spanish. This transformational process has unfolded in three phases. The evolution of each translation phase reflects motivations and objectives of both the Party and the country. It is worth emphasizing that, up to this point, Chinese authorities and media have not reached a consensus or selected a definitive translation to disseminate the President's vision. Ultimately, this study delves into the crucial role that the translation and interpretation of key concepts play in the international context, in propagating and understanding government policies and visions.

**Keywords:** Xi Jinping, Human Community with Shared Future, translation, transformation

---

**Cita:** Wanchu, Z. (2023). Metamorfosis en la Traducción del Concepto “Construir una Comunidad Humana de Futuro Compartido” al español: Un Análisis Integral de Desarrollo y Difusión. *Ibero-América Studies*, 6(2), 48-59.

**DOI:** <https://doi.org/10.55704/ias.v6i2.06>

**Editores académicos:** Ordóñez Huerta, M. Z., Wangxuan, Z.

**Recibido:** agosto 2023. **Aceptado:** agosto 2023

**Copyright:** © 2023 by the authors. Enviado para posible publicación de acceso abierto bajo los términos y condiciones de la licencia Creative Commons Attribution (CC BY). (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).

## 1. Introducción

En el presente estudio, se lleva a cabo un análisis exhaustivo del proceso de transformación de tres fases en la traducción del concepto Construir una Comunidad Humana de Futuro Compartido<sup>1</sup> a lo largo de la última década, con el objetivo de conmemorar el décimo aniversario de su propuesta por Xi Jinping en el año 2023. Se examina detalladamente la evolución de la traducción desde su origen propuesto inicialmente por Hu Jintao y posteriormente retomado y desarrollado por Xi Jinping.

El concepto ha sido objeto de interpretación y traducción, inicialmente en el idioma inglés y posteriormente en diversos idiomas, lo cual ha dado lugar a la generación de múltiples versiones traductivas. En este sentido, se realiza un estudio minucioso de las traducciones al español, así como de una serie de traducciones realizadas a lo largo del tiempo, permitiendo así comprender las diferentes interpretaciones y adaptaciones lingüísticas y culturales que se han dado al concepto.

Asimismo, se lleva a cabo un análisis profundo de los comentarios e interpretaciones realizados por eruditos en relación a estas traducciones. Se examinan las diversas perspectivas y enfoques que se han dado a la traducción del concepto, permitiendo comprender su alcance y significado en distintos contextos lingüísticos.

Se destaca, además, que el desarrollo del lenguaje es un proceso fluido y en constante crecimiento, que se adapta a los cambios de la sociedad y de los tiempos. De manera similar, la traducción también se encuentra sujeta a estas dinámicas, ajustándose a las transformaciones y demandas lingüísticas y culturales que surgen a lo largo del tiempo.

Con esta investigación se busca profundizar en la comprensión de los procesos de traducción y su influencia en la difusión y comprensión del concepto de Comunidad Humana de Futuro Compartido, contribuyendo así al campo de los estudios lingüísticos y a la reflexión académica en torno a la traducción y la comunicación intercultural.

En cuanto a la metodología, el presente estudio adopta un enfoque cualitativo basado en el análisis documental, con el propósito de examinar la traducción de Comunidad Humana de Futuro Compartido a lo largo de un período de diez años. Para lograr este objetivo, se tomaron decisiones metodológicas específicas que se detallan a continuación, abarcando tanto la exhaustividad de la búsqueda del concepto en los discursos oficiales como la estrategia de análisis empleada.

Con respecto a la búsqueda de materiales, se llevó a cabo una exploración en el idioma original del concepto, así como en inglés y en español, abarcando una variedad de fuentes que incluyen artículos académicos, informes gubernamentales, reportajes oficiales, discursos de conferencias y publicaciones en medios de comunicación estatales, entre otros. Se optó por ampliar la selección de referencias más allá de trabajos académicos, con el fin de obtener una perspectiva integral.

## 2. Panorama del concepto

El 23 de marzo de 2013, el secretario general de China, Xi Jinping, presentó su discurso titulado "Cómo Adaptar la Tendencia Hacia el Futuro y Promover la Paz y el Desarrollo Mundial" en el Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú. En esta ocasión, Xi Jinping (2013) destacó que el mundo estaba experimentando una mayor interconexión e interdependencia entre naciones e individuos que coexisten en las mismas dimensiones temporales y espaciales. Esta convergencia de la historia y la realidad estaba gradualmente dando forma a una comunidad de futuro compartido. Este discurso marcó la primera vez en que Xi Jinping presentó su visión sobre la construcción de una Comunidad Humana de Futuro Compartido (人类命运共同体 rénlèi mìngyùn gòngtóng tǐ) en el escenario internacional.

Posteriormente, este concepto fue retomado durante el 19º Congreso Nacional del Partido Comunista de China por la Comisión Central de Inspección Disciplinaria (2018), y ha sido interpretado en cinco dimensiones: política, seguridad, economía, cultura y medio ambiente. En concreto:

*Desde una perspectiva política, es esencial el mutuo respeto y la negociación en igualdad, rechazando firmemente el pensamiento de la Guerra Fría y el uso de la política de poder. En su lugar,*

---

<sup>1</sup> Es importante señalar que, en este artículo, al mencionar el concepto de "Construir una Comunidad Humana de Futuro Compartido", se utiliza de manera uniforme la versión correspondiente a la tercera etapa de evolución en la traducción, es decir, la versión más reciente de la traducción, incluido el título del artículo. En caso de que los títulos en idiomas extranjeros relacionados con este concepto utilicen otras versiones de traducción, se mantendrá la traducción original, como por ejemplo en los títulos de noticias citados.

*se debe tomar una nueva dirección en las relaciones entre naciones, basada en el diálogo en lugar de la confrontación y en la colaboración sin necesidad de alianzas formales;*

*En el ámbito de la seguridad, se debe mantener el enfoque de resolver disputas a través del diálogo y abordar las diferencias mediante el consenso. Se debe abordar de manera coordinada las amenazas a la seguridad, tanto tradicionales como no tradicionales, y se debe oponer a todas las formas de terrorismo;*

*En términos económicos, es fundamental un enfoque de cooperación y colaboración para fomentar la liberalización y la facilitación del comercio y la inversión. Se debe impulsar la globalización económica hacia una dirección más abierta, inclusiva, equitativa, equilibrada y beneficiosa para todos;*

*En el ámbito cultural, es importante respetar la diversidad de las civilizaciones mundiales y utilizar el intercambio cultural para superar las barreras y las desigualdades culturales, promoviendo la interacción constructiva entre las civilizaciones;*

*En términos ecológicos, se debe mantener un compromiso con la amigabilidad con el medio ambiente, colaborando para enfrentar el cambio climático y proteger el planeta, que es el hogar de la humanidad y su base de subsistencia.<sup>2</sup>*

En octubre de 2013, en una serie de eventos significativos que tuvieron lugar en diferentes localidades, Xi Jinping presentó propuestas de gran importancia. El 3 de octubre, en el Parlamento de Indonesia, propuso la construcción de una Comunidad Humana de Futuro Compartido entre China y la ASEAN. También planteó la idea de crear el Banco Asiático de Inversión en Infraestructura y la Ruta de la Seda Marítima del Siglo XXI como parte integral de la Iniciativa de la Franja y la Ruta (BRI) (Xi, 2018). Asimismo, el 7 de octubre, en el APEC CEO Summit en Bali, resaltó la importancia de establecer una conciencia colectiva sobre una Comunidad Humana de Futuro Compartido en Asia-Pacífico (Xi, 2018). Durante la Conferencia de Trabajo de Diplomacia Vecinal, llevada a cabo en Pekín los días 24 y 25 de octubre, reiteró la relevancia de fortalecer la conciencia de una comunidad de futuro compartido entre los países vecinos (Xi, 2018).

Siguiendo la visión de Xi Jinping, China ha implementado la estrategia de la Iniciativa de la Franja y la Ruta. Hasta junio de 2023, un total de 152 naciones y 32 organizaciones internacionales se han sumado a esta iniciativa y han suscrito más de 200 acuerdos de cooperación de este proyecto (Belt and Road Portal, 2023). Entre los proyectos transnacionales destacados, se encuentran el Ferrocarril Transasiático, que mejora las conexiones ferroviarias entre China, Europa y Asia Central, así como la Zona Económica Especial de Gwadar en Pakistán y el Puerto de Pireo en Grecia, los cuales se perfilan como ejemplos representativos en el ámbito de la construcción de infraestructura. Además, se han puesto en marcha diversos proyectos con el propósito de fortalecer el intercambio y la comunicación en los ámbitos culturales y humanitarios. En estas destacadas iniciativas se encuentra el Proyecto del Libro de la Franja y la Ruta.<sup>3</sup> (People.cn, 2018).

El año 2023 marcó la instauración del concepto de erigir una Comunidad Humana de Futuro Compartido. Tras una década subsiguiente, esta iniciativa ha evolucionado hacia una directriz en la gobernanza estatal, resaltando la difusión de la comunicación internacional por parte del PCCh, y se ha arraigado en la política exterior china. Al abordar esta noción, la valoración y la interpretación a nivel internacional exhiben una polarización, especialmente con respecto a las medidas de asistencia médica global adoptadas por China tras el brote de la pandemia de COVID-19. La diplomacia de vacunas emerge como el paradigma más conspicuo en las interpretaciones desfavorables. Sin lugar a dudas, tras la reelección del presidente de China, Xi Jinping, para un nuevo mandato, esta concepción persistirá como un componente central tanto en la gobernanza interna como en la política exterior de la nación.

### **3. Génesis de la transformación: el surgimiento de la traducción al español del concepto “Comunidad de Destino Común”**

La expresión del concepto interpretado en inglés "Community of Common Destiny" (en español: comunidad de destino común) fue pronunciada por la primera vez en el discurso oficial en el 18.º Congreso del Partido Comunista de China reunido el 8 de noviembre de 2012 (Hu, 2017). En concreto, apareció dos veces el concepto de "comunidad de

<sup>2</sup> Véase: 什么是人类命运共同体? En: [https://www.ccdi.gov.cn/special/zmsjd/zm19da\\_zm19da/201801/t20180116\\_161970.html](https://www.ccdi.gov.cn/special/zmsjd/zm19da_zm19da/201801/t20180116_161970.html).

<sup>3</sup> En chino es: 丝路书香工程, cuyo objetivo de fomentar la traducción de obras vinculadas a esta temática, así como en promover el material didáctico chino en múltiples idiomas extranjeros, entre otros objetivos afines. Este enfoque adquiere una especial relevancia en los países que participan en esta iniciativa, estimulando a los académicos y profesionales de la educación del idioma chino a responder a este llamado del país, y recibiendo apoyo financiero por parte del gobierno en este sentido (Belt and Road Portal, 2016).

destino común" dentro del informe político de Hu Jintao: la primera vez en una sección en la que hablaba de la cuestión de Taiwán (ilustración 1) y la segunda vez, cuando hacía una exposición sobre la implementación del desarrollo mutuo y pacífico, así como también la construcción de un mundo armonioso (ilustración 2).

我们要努力促进两岸同胞团结奋斗。两岸同胞同属中华民族，是血脉相连的命运共同体，理应相互关爱信赖，共同推进两岸关系，共同享有发展成果。凡是有利于增进两岸同胞共同福祉的事情，我们都会尽最大努力做好。我们要切实保护台湾同胞权益，团结台湾同胞维护好、建设好中华民族共同家园。

We should encourage the compatriots on both sides of the Taiwan Straits to unite and pursue a common endeavor. The compatriots on both sides belong to the same Chinese nation and form a community of common destiny bound by blood ties; and we have every reason to care about and trust each other, jointly advance cross-Straits relations, and share in the fruits of development. We will make every effort to do anything that will promote the common wellbeing of the compatriots on both sides of the Taiwan Straits. We should fully protect the rights and interests of our Taiwan compatriots and work with them to safeguard and build the common home of the Chinese nation.

#### Ilustración 1. Palabras exactas del discurso de Hu Jintao sobre el concepto

Fuente: [https://language.chinadaily.com.cn/news/2012-11/19/content\\_15941774\\_11.htm](https://language.chinadaily.com.cn/news/2012-11/19/content_15941774_11.htm)

我们主张，在国际关系中弘扬平等互信、包容互鉴、合作共赢的精神，共同维护国际公平正义。平等互信，就是要遵循联合国宪章宗旨和原则，坚持国家不分大小、强弱、贫富一律平等，推动国际关系民主化，尊重主权，共享安全，维护世界和平稳定。包容互鉴，就是要尊重世界文明多样性、发展道路多样化，尊重和维护各国人民自主选择社会制度和发展道路的权利，相互借鉴，取长补短，推动人类文明进步。合作共赢，就是要倡导人类命运共同体意识，在追求本国利益时兼顾他国合理关切，在谋求本国发展中促进各国共同发展，建立更加平等均衡的新型全球发展伙伴关系，同舟共济，权责共担，增进人类共同利益。

We call for promoting equality, mutual trust, inclusiveness, mutual learning and mutually beneficial cooperation in international relations and making joint efforts to uphold international fairness and justice. In promoting equality and mutual trust, we should observe the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and support equality among all countries, big or small, strong or weak, rich or poor. We should advance democracy in international relations, respect sovereignty, share security, and uphold world peace and stability. In promoting inclusiveness and mutual learning, we should respect diversity of civilizations and development paths, respect and safeguard the rights of all peoples to independently choose their social system and development path, learn from others to make up for our shortcomings, and advance human civilization. In promoting mutually beneficial cooperation, we should raise awareness about human beings sharing a community of common destiny. A country should accommodate the legitimate concerns of others when pursuing its own interests; and it should promote common development of all countries when advancing its own development. Countries should establish a new type of global development partnership that is more equitable and balanced, stick together in times of difficulty, both share rights and shoulder obligations, and boost the common interests of mankind.

#### Ilustración 2. Palabras exactas del discurso de Hu Jintao sobre el concepto

Fuente: [https://language.chinadaily.com.cn/news/2012-11/19/content\\_15941774\\_11.htm](https://language.chinadaily.com.cn/news/2012-11/19/content_15941774_11.htm)

En primer lugar, el idioma inglés, fue el primero en acoger la traducción de este concepto. Liu (2020), quien revisó la versión más reciente del libro publicado en inglés (ilustración 3), señala que durante el proceso de traducción se implementaron diversas estrategias, incluyendo la traducción libre y literal, así como la domesticación y extranjerización propuestas por Venuti (1995). Por otro lado, Newmark (1981) propone las estrategias de traducción semántica y Newmark (1988) la traducción comunicativa. La complejidad principal de la traducción de esta obra reside en el esfuerzo por mantener las peculiaridades lingüísticas de los términos chinos, al mismo tiempo que se asegura su adecuación a las normas de la comunicación internacional.

Las polémicas generadas en torno a la traducción de este concepto se centran principalmente en la formulación de "destino común". En el contexto de la versión en inglés, surgen debates y desacuerdos adicionales con respecto a la transcripción del término "destino". La traducción "Community of Common Destiny for Mankind" ciertamente presenta ventajas indiscutibles, a pesar del cambio en la interpretación oficial en China. Esto se debe a que la traducción de "futuro" resulta ser insuficiente y carece de rigor para expresar el significado del término chino 命运 (mìngyùn, en pinyin), que en inglés se traduce como "destiny" o "fate". Además, es crucial resaltar que la estructura original en chino se mantiene intacta (Chan, 2021).

Estas controversias encuentran igualmente eco en la traducción del presente concepto al español. En el ámbito de la traducción al español, emerge un debate y una selección de términos en relación a "común" y "compartido". Desde un inicio, el concepto ha sido objeto de reinterpretaciones por parte de diversos medios gubernamentales e investigadores, dando origen a diversas interpretaciones, como se expondrá a continuación. Por ejemplo, la Agencia Xinhua (2017) ha optado por la interpretación de la visión de Xi Jinping como "Comunidad de Destino Común y Hogar Compartido de la Humanidad". Por otro lado, la revista China Hoy (2018) ha empleado "Comunidad de Destino Común" como su título. En contraste, Albrow (2018), al traducir el concepto del mandarín al inglés, ha adoptado "Community of Shared Destiny", resaltando su vínculo con usos recientes de "comunidad del destino compartido" en debates transnacionales acerca de los cambios climáticos, como se evidenció en la consulta pública para la conferencia de cambio climático de la ONU en Copenhague en 2009, así como en ocasiones en el ámbito de la sociología. En adición, Schulz (2019) se refiere a este

concepto como "comunidad de destino compartido" en su contribución, mientras que Lin (2020) lo ha transformado en "comunidad de destino común" en su investigación del año 2020.

Conforme a la investigación de Oviedo (2018), la traducción apropiada de este concepto sería "Comunidad de Destino de Humanidad", al considerar que tal trascripción refleja el pensamiento confuciano arraigado en la población china, particularmente en relación a la palabra "destino", la cual se equipara a "fortuna". A su vez, el estudio de Oviedo recopila ejemplos como "fortuna" de Nicolás Maquiavelo y "circunstancia" de José Ortega y Gasset, ambos términos vinculados a la ciencia política y a condiciones que yacen fuera del control humano, al ser ajenos a la esfera individual. No obstante, es importante recalcar que el autor manifiesta dudas en torno a la adecuación de las palabras "comunidad" y "humanidad", ya que en muchos contextos políticos y económicos no se emplean de manera habitual. Sin embargo, se reconoce la diversidad de términos chinos disponibles para reemplazar dichos "barbarismos" originados en una vinculación con la doctrina confuciana.

Carreras (2022)<sup>4</sup>, por su parte, subraya que ciertos conceptos fundamentales, como "Comunidad de Destino" (en alemán: Schicksalsgemeinschaft), podrían parecer anacrónicos para los lectores de habla inglesa, no obstante, estas expresiones aún mantienen relevancia en los diálogos contemporáneos. Resulta de interés observar los esfuerzos realizados por Bauer para definir su propio uso de este término, el cual ostenta un matiz histórico y no se refiere a un destino futuro predefinido, como lo interpretó el Dr. Frick, ministro alemán del interior, en un artículo publicado en *Nature* el 24 de febrero de 1924. Carreras también insinúa que es plausible que el término original (en alemán: Schicksalsgemeinschaft) haya ingresado al chino a través del ruso, considerando el interés que los líderes de la URSS mostraban hacia la cuestión de las naciones. De hecho, Lenin envió a Stalin al extranjero con la encomienda de leer el libro de Otto Bauer y presentar un informe al respecto a su regreso a Moscú.

En última instancia, se constata que tanto los eruditos nacionales como internacionales se encontraban en un momento en el cual no se había logrado aún una traducción definitiva del concepto en cuestión. Este vacío de consenso se extendía también a los canales mediáticos estatales y las instancias oficiales del país. De manera destacada, dos variantes de traducción predominaban en español, siendo estas "Comunidad de Destino Compartido" y "Comunidad de Destino Común".



**Ilustración 3.** Portadas del trabajo de Xi Jinping en el idioma de inglés, francés y español<sup>5</sup>

**Fuente:** Página web de Editorial Central de Compilación y Traducción, en: [bit.ly/44OVjO2](http://bit.ly/44OVjO2)

El contexto de incertidumbre mencionado previamente, se refleja de manera evidente en la ilustración 3, que corresponde a la portada del libro de Xi Jinping, publicado por la Editorial Central de Compilación y Traducción. A pesar de tratarse del mismo trabajo publicado por la misma editorial estatal, se eligieron palabras de traducción distintas. La

<sup>4</sup> Este enlace se toma del intercambio de correos electrónicos de 2022 entre la autora y Carreras, en relación con la traducción del concepto. Dado que no dispone de una fuente bibliográfica formal, se aclara que se basa en una comunicación personal entre las partes involucradas en el proceso de investigación.

<sup>5</sup> El título original en chino es 论坚持推动构建人类命运共同体 (lùn jiānchí tuīdòng gòujiàn rénlèi mìngyùn gòngtóngtǐ), la versión en chino fue publicado en junio de 2018 por la Editorial Central de Compilación y Traducción. Posteriormente, este libro ha sido publicado en varios idiomas, incluyendo inglés, francés, japonés, ruso, árabe y alemán.

portada de la obra literaria exhibe cómo las ediciones en español y francés han evitado deliberadamente abordar las controversias de traducción, en marcado contraste con su homóloga en inglés.

La diversidad lingüística se manifiesta claramente al comparar el inglés, el español y el francés, los cuales comparten una ascendencia en la familia de lenguas indoeuropeas. No obstante, subsisten diferencias notables; el inglés pertenece a la rama germánica, mientras que el español y el francés son lenguas romances. En este contexto lingüístico, es interesante resaltar que una misma casa editorial puede presentar variaciones en las traducciones y revisiones de una misma obra. Estas diferencias no se fundamentan en la clasificación filogenética de las lenguas ni en disímiles interpretaciones lingüísticas per se, sino que son producto de las evaluaciones profesionales efectuadas por equipos de trabajo especializados en diversos idiomas, lo que da origen a estas variaciones de traducción. En resumen, estas divergencias son resultado de factores humanos.

En lo que concierne a las traducciones, se ha constatado que las versiones en inglés tienden a enfocarse con mayor énfasis en la interpretación conceptual, el contexto de aplicación y las peculiaridades lingüísticas del idioma meta, además de tener en consideración la divulgación y comunicación del país de origen de la lengua fuente. Por otro lado, en el caso de las traducciones al español, se sostiene razonablemente que se enfatiza con mayor intensidad en el origen conceptual, abarcando tanto la lengua fuente como las características heredadas y derivadas del desarrollo político e interpartidario.

La coyuntura observada revela la dinámica y desafío inherentes a la traducción de un concepto tan intrincado, donde las divergencias y la falta de consenso permeaban tanto en la comunidad académica como en los órganos comunicativos oficiales. La elección entre "Comunidad de Destino (Común)" y "Comunidad de Futuro Compartido" ilustra la complejidad de conciliar las connotaciones y matices del término original en chino con el contexto y la terminología en español.

Considerando este escenario, la concreción de una traducción unificada y precisa del término se mantenía en proceso y susceptible a evoluciones futuras. Esta situación, ejemplificada en la portada del libro de Xi Jinping, subraya la naturaleza en constante evolución de las traducciones y su interdependencia con las interpretaciones y visiones en juego en un momento dado.

#### **4. Refinando la interpretación: el desarrollo de la traducción del concepto "Comunidad de Futuro Compartido"**

El idioma chino encierra significados ricos y complejos, como se evidencia en las múltiples interpretaciones de ciertos caracteres. En particular, la palabra Rénlèi (人类) denota "humanidad"; Mìngyùn (命运) se traduce como "destino"; Gòngtóng (共同) se emplea para expresar "común" o "compartido", actuando como adjetivo. Del mismo modo, el carácter tǐ (体) abarca diversas acepciones: en primer lugar, representa el cuerpo de una persona o animal, que en chino se expresa como Shēntǐ (身体); en segundo lugar, refiere al objeto, ya sea una entidad o construcción, ejemplificado en términos como sustancia, Wùtǐ (物体), y volumen, Tǐjī (体积); en tercer lugar, se relaciona con conceptos que representan forma, como Xíngshì (形式), norma, Guīgé (规格), modelo, Lèixíng (类型) y estándar, Biāozhǔn (标准); en cuarto lugar, se alude al género, como género literario o tipo de vida.

La introducción del término "comunidad" en el concepto de "Comunidad de Futuro Compartido" encuentra su justificación en las connotaciones del segundo y tercer significado de Tǐ (体), que denotan la unión de elementos bajo acuerdos normativos o liderazgo bajo un modelo y estándar específicos. Esto conduce a una traducción libre del término "comunidad", que encapsula el sentido de Gòngtóng (共同), es decir, lo común o compartido.

Este concepto parece encapsular una doble perspectiva en el pensamiento antiguo, combinando tanto la "participación de un don adecuado" como la "responsabilidad compartida" hacia la idea misma de humanidad. El carácter "共" en "共同体" es también empleado en otro término clave en las relaciones internacionales chinas: "共生", que promueve la "interdependencia necesaria" entre naciones a través de la "coexistencia" y el "esfuerzo conjunto", como tributo necesario para abordar desafíos globales (Staiano, 2022). Esto ejemplifica cómo se busca comprender el contexto y uso del concepto, y cómo este se relaciona con la cultura y sabiduría ancestral del país.

En la segunda fase, se produce una metamorfosis en la traducción del concepto, con la expresión evolucionando a "Comunidad de Futuro Compartido de la Humanidad". En ocasiones, también se encuentra una versión más concisa, como "Comunidad de Futuro Compartido" en español (Xinhua Español, 2021).

Conforme a la Asociación de Academias de la Lengua Española, el término "comunidad" implica la unión de naciones mediante acuerdos políticos y económicos, como se ejemplifica en la Comunidad Europea. Otra acepción abarca la noción de un conjunto de individuos interconectados por rasgos o intereses comunes, tal como se ilustra en la "comunidad católica". Así, en lo concerniente a la traducción del concepto en cuestión, se percibe una relativa unanimidad en la

interpretación del término "comunidad" del idioma original a una lengua extranjera. No obstante, donde surgen divergencias significativas es en la expresión de "destino común" y "futuro compartido".

*“La Comunidad Humana de Futuro Compartido, como su nombre implica, es que el futuro y el destino de todas las naciones, de todos los países están estrechamente vinculados; se debe estar en el mismo barco superando la tormenta y el estrés, compartiendo honor y aflicción; debemos esforzarnos en construir nuestro planeta como una familia armoniosa y cumplir el sueño de obtener una vida mejor para los pueblos del mundo en la realidad”.*<sup>6</sup>

La cita textual proviene del secretario general del Comité Central del Partido Comunista de China, Xi Jinping. Esta concepción desarrollada por Xi Jinping fue posteriormente abordada en el 19.º Congreso del PCCh por la Comisión Central de Inspección Disciplinaria. Se puede apreciar que la visión de Xi resalta una perspectiva holística que exhorta a la comunidad global a afrontar de manera colaborativa los desafíos objetivamente presentes. En otras palabras, si las condiciones del entorno global son propicias, todos los individuos se verán beneficiados; en contraposición, la totalidad de la humanidad compartirá las consecuencias adversas. En este contexto, la variante presentada en la segunda etapa se adecua más acertadamente a los fundamentos y la esencia misma de esta proposición.

Dentro del ámbito académico, como respuesta a la iniciativa política del líder del país y en reconocimiento de la significativa envergadura de la visión presidencial que abarca este concepto, se han erigido diversas instituciones y centros de pensamiento (*think tanks*) con el propósito de ofrecer orientación estratégica y catalizar la implementación de políticas estatales. Estos entes de investigación arraigan sus fundamentos en la concepción de erigir una Comunidad de Futuro Compartido de la Humanidad, así como en la materialización de la Iniciativa de la Franja y la Ruta (Zhong, 2023). En aras de difundir dicha perspectiva presidencial, estos centros de investigación han adoptado la traducción en inglés del concepto como su denominación.

Entre estos notables centros destaca el Instituto para una Comunidad de Futuro Compartido (conocido en inglés como *Institute for a Community with Shared Future*, ICSF), el cual representa la primera entidad respaldada por los recursos académicos de la Universidad de Comunicación en el país.<sup>7</sup> Esta ubicación estratégica sustenta la traducción más ampliamente aceptada del término en inglés, a saber, "futuro compartido". Además, cabe mencionar el Centro de Investigación para una Comunidad de Futuro Compartido en la Escuela de Ciencias Sociales de la Universidad de Tsinghua (conocido en inglés como *Tsinghua Research Center for Community of Shared Future*), cuyo establecimiento tuvo lugar en julio de 2020, poco después de la fundación del ICSF. A tenor de la página web oficial del Centro, es evidente que la denominación en inglés también emplea la locución "futuro compartido".<sup>8</sup>

Más allá de compartir objetivos de desarrollo afines con el ICSF, la instauración del Centro en la Universidad de Tsinghua se gestó en respuesta al brote de la pandemia del COVID-19, en plena consonancia con la exhortación del presidente Xi Jinping a erigir una Comunidad Global de Salud para Todos (人类卫生健康共同体, rénlèi wèishèng jiànkāng gòngtóngtǐ), reconocida también en inglés como Global Community of Health for All (Xi, 2021).

A lo largo de la última década, se han formado otras propuestas afiliadas sobre el fundamento del concepto primigenio de la Iniciativa, como la Comunidad de Futuro Compartido en el Ciberespacio (China Academy of Translation, 2017). La traducción de estas nociones, inicialmente del chino al inglés, ha empleado la locución "shared future", futuro compartido.

Estas instituciones, como el Instituto para una Comunidad de Futuro Compartido en la Universidad de Comunicación en china y el Centro de Investigación para una Comunidad de Futuro Compartido en la Universidad de Tsinghua, encarnan la convergencia de objetivos de desarrollo junto con la proyección del liderazgo internacional de China. Asimismo, se ha constatado cómo la transposición de este concepto, especialmente en su formulación de "futuro compartido", ha impregnado una variedad de esferas, abarcando desde la gestión de la crisis del COVID-19 hasta la promoción de una Comunidad Global de Salud para Todos. En este entorno, la traducción no solo se limita a ser un mero acto lingüístico, sino que se revela como una herramienta estratégica que vincula la ideología política con la ejecución y la colaboración a nivel mundial.

<sup>6</sup> Estas declaraciones fueron extraídas del 'Discurso Central pronunciado por Xi Jinping en el Diálogo de Alto Nivel entre el Partido Comunista de China y los Partidos Políticos del Mundo' (Xinhua, 2017).

<sup>7</sup> Página web del Instituto para una Comunidad de Futuro Compartido de la Universidad de Comunicación: <https://icsf.cuc.edu.cn/>

<sup>8</sup> Página web del Centro de Investigación para una Comunidad de Futuro Compartido en la Escuela de Ciencias Sociales de la Universidad de Tsinghua: <http://www.rcchd.sss.tsinghua.edu.cn/index.htm>.

## 5. Evolución y expansión: la trayectoria de transformación del concepto “Comunidad Humana de Futuro Compartido” en la traducción al español

En el contexto actual, ha surgido una nueva traducción del concepto en inglés, denominándolo "Human Community with a Shared Future", mientras que en español se ha adoptado la traducción "Comunidad Humana de Futuro Compartido". Esta variabilidad en las traducciones refleja la complejidad y riqueza del término, así como la evolución de la traducción del término a lo largo de tiempo.

Al comparar las dos etapas anteriores de evolución en la traducción de este concepto, se destaca un cambio sustancial en la tercera etapa, caracterizado por una mayor concisión. Al examinar detenidamente su contenido, emerge con claridad que el máximo líder de China y el Partido Comunista Chino, tras el 20º Congreso del PCCh, han fortalecido aún más su determinación de promover esta idea. Los informes en lenguas extranjeras de los medios oficiales chinos permiten deducir que la promoción y la implementación de esta noción están estrechamente vinculadas tanto con cada individuo como con toda la humanidad.

El 16 de octubre de 2022, durante la ceremonia de inauguración del 20º Congreso Nacional del PCCh, Xi Jinping presentó un informe crucial que marcó el inicio de un período clave hacia el segundo objetivo centenario. En su informe, Xi Jinping enfatizó la disposición del pueblo chino a unirse con las naciones del mundo para forjar un futuro mejor para la humanidad, así también se subrayó lo siguiente:

*“Los cambios en lo tocante al mundo, a los tiempos y a la historia se están ahora desarrollando como nunca antes. Por un lado, la corriente histórica de paz, desarrollo, cooperación y ganancia compartida es irresistible, y las aspiraciones de la gente y la tendencia general determinan un finalmente brillante porvenir para la humanidad. Y, de otro lado, en razón de los graves perjuicios causados por actos de hegemonismo, autoritarismo y matonismo en clave de uso intimidatorio de la fuerza contra los débiles, despojo hecho con engaño o violencia y juego de suma cero, así como del incremento del déficit de paz, desarrollo, seguridad y gobernanza, la sociedad humana afronta desafíos nunca vistos antes. El mundo se encuentra otra vez en una encrucijada histórica, y el rumbo que tome dependerá de la elección del pueblo de los diversos países”.*<sup>9</sup>

Conforme al Informe del 20º Congreso Nacional del PCCh, publicado en inglés por QiuShi<sup>10</sup> bajo el título "Hold High the Great Banner of Socialism with Chinese Characteristics and Strive in Unity to Build a Modern Socialist Country in All Respects" (Levanten en alto la gran bandera del socialismo con peculiaridades chinas y esfuércense en unidad para construir un país socialista moderno en todos los aspectos), se ha observado la aplicación de la traducción en el apartado correspondiente, tal como se indica en la ilustración 4.

### XIV. Promoting World Peace and Development and Building a **Human Community with a Shared Future**

Today, our world, our times, and history are changing in ways like never before. The historical trends of peace, development, cooperation, and mutual benefit are unstoppable. The will of the people and the general trends of our day will eventually lead to a bright future for humanity. And yet, the hegemonic, high-handed, and bullying acts of using strength to intimidate the weak, taking from others by force and subterfuge, and playing zero-sum games are exerting grave harm. The deficit in peace, development, security, and governance is growing. All of this is posing unprecedented challenges for human society. The world has once again reached a crossroads in history, and its future course will be decided by all the world's peoples.

For its part, China has always been committed to its foreign policy goals of upholding world peace and promoting common development, and it is dedicated to promoting a **human community with a shared future**.

**Ilustración 4.** Informe al 20º Congreso Nacional del PCCh en inglés

Fuente: [http://en.qstheory.cn/2023-01/06/c\\_845251.htm](http://en.qstheory.cn/2023-01/06/c_845251.htm)

<sup>9</sup> Véase: el Texto íntegro de informe al XX Congreso Nacional del Partido Comunista de China, en: <http://bit.ly/3sPsYtB>.

<sup>10</sup> QiuShi (en chino:求是; pinyin: Qiúshì): significa 'Buscar la Verdad' es la principal revista teórica oficial y revista de noticias del Partido Comunista Chino (PCCh), publicada bimensualmente por la Escuela Central del Partido y el Comité Central.

Después de la conclusión del Congreso, los medios de comunicación respaldados por el gobierno chino han difundido una serie de ensayos que llevan a cabo un análisis exhaustivo de las nuevas ideas y conceptos clave presentados en el 20º Congreso Nacional del PCCh. Estos ensayos se han producido en versiones bilingües en chino e inglés. A manera de ilustración, un ejemplo destacado es el artículo publicado por China Daily bajo el título "Las 20 mejores expresiones del informe: ¡Versión bilingüe!" (véase la ilustración 5), en el cual se efectúa una traducción del concepto como "a human community with a shared future". En la versión en español, esta expresión podría ser trasladada como "Comunidad Humana de Futuro Compartido".



Ilustración 5. Palabras claves del XX Congreso del PCCh (2022)

Fuente: China Daily (2022)

En el informe del 20º Congreso del PCCh, mencionado por Xi Jinping, se aborda el concepto de la construcción de una Comunidad Humana con un Futuro Compartido. Gerdel (2022) destaca que China ha dado prioridad en su política exterior a la preservación de la paz mundial y la promoción del desarrollo compartido. En este sentido, China se ha comprometido firmemente a impulsar esta iniciativa. Asimismo, Wang (2017) descifra el concepto de la Comunidad Humana de Futuro Compartido desde tres dimensiones fundamentales: la dimensión histórica, la dimensión práctica y la dimensión futura. En la tercera dimensión, la visión propuesta por Xi Jinping se presenta como una declaración que establece la relación entre China y el mundo: es solo cuando el mundo se encuentra en una situación favorable que China puede desarrollarse de manera adecuada; asimismo, cuando China experimenta un desarrollo positivo, el mundo en su conjunto se beneficia aún más. Desde una perspectiva más amplia, esta visión implica una renuncia a los valores universales ficticios, en cambio, se busca promover valores comunes que sean aplicables a toda la humanidad.

Para profundizar aún más, el Partido Comunista de China ha implementado un modelo singular de comunicación entre partidos con peculiaridades chinas. A lo largo de su desarrollo y trayectoria comunicativa, el PCCh ha empleado estrategias propagandísticas distintivas, dando primacía a la propaganda. Durante su establecimiento en el pasado siglo, el proceso de comunicación internacional del PCCh se distinguió por tres dimensiones fundamentales: la comunicación interpartidaria, la comunicación con la comunidad internacional y la comunicación orientada a un futuro compartido.

A través de las diferentes fases de comunicación internacional del PCCh, se han identificado características específicas, determinadas por nodos clave de desarrollo, objetivos y el entorno interno en distintos períodos históricos, como la Revolución de Nueva Democracia, la Revolución y Construcción Socialista, la Reforma y Apertura, la Construcción de la Modernización Socialista y la Nueva Era del Socialismo con peculiaridades chinas. En la actualidad, la dependencia del PCCh respecto al Partido Comunista de la Unión Soviética (PCUS) y la Internacional Comunista ha disminuido gradualmente.

A lo largo de la historia de la comunicación interpartidaria, la comprensión y control del PCCh sobre el contexto internacional, así como su evaluación de aliados y adversarios en diferentes períodos históricos, han determinado la estrategia y táctica de su comunicación externa. En este sentido, la comunicación interpartidaria externa del PCCh se ha basado en la diplomacia del partido, lo que ha dado lugar a un modelo singular de comunicación entre partidos con particularidades chinas (Niu, 2014).

Hoy el día, debido a la influencia de la “geopolítica digital” impulsada por las plataformas de Internet, que ha generado un nuevo hilo que afecta las relaciones internacionales, y también debido a la aparición de importantes eventos internacionales, como los cambios en la Casa Blanca de Estados Unidos, el *Brexit* y el rápido desarrollo de las redes sociales, junto con el brote de la pandemia de COVID-19 a principios de 2020, la estrategia de comunicación externa del PCCh ha pasado a la fase de construcción de una Comunidad Humana de Futuro Compartido. Desde la perspectiva del PCCh, la construcción de un sistema global de protección de la salud pública y el establecimiento de una plataforma de difusión de información sin barreras se vuelven cada vez más importantes, y el concepto de construir una comunidad de futuro compartido satisface esta demanda y se adapta a los requisitos de la situación actual (Ji y Zhu, 2021).

La tercera traducción que ha surgido para este concepto destaca por su enfoque de difusión más conciso y su capacidad para alcanzar un público más amplio, al mismo tiempo que abarca significados más enriquecedores. Este enfoque estratégico de traducción encuentra su justificación en diversas consideraciones. A corto plazo, se observa la intención de China de utilizar este concepto como una herramienta diplomática con el propósito de aliviar las crecientes tensiones en las disputas territoriales con países vecinos, como el caso del Mar de China Meridional. Esta elección estratégica está alineada con la búsqueda de un entorno externo propicio para el desarrollo económico del país y para aprovechar las oportunidades estratégicas que se presentan en las primeras décadas del siglo XXI (Zhang, 2018).

Desde una perspectiva más desarrollada, esta tercera traducción también se vincula con una extensión de la política de propaganda exterior del PCCh en la nueva era. Su propósito trasciende la mera comunicación conceptual y apunta a remodelar el entorno nacional, fomentando la adopción y promoción de este modelo y concepto de gobernanza estatal. Es en sí misma una respuesta a los acontecimientos y desafíos contemporáneos, como la crisis de salud global provocada por el COVID-19.

En última instancia, la evolución de las traducciones de este concepto refleja no solo la riqueza semántica y la adaptación cultural de la lengua, sino también la manera en que se articulan estrategias de política exterior y comunicación en el contexto cambiante de la China moderna. La elección de traducción, en su concisión y profundidad de significado, demuestra cómo la propagación de un término puede ser utilizada como un instrumento con múltiples capas de intención y alcance en el escenario internacional.

## 6. Conclusión

La investigación sobre la traducción de la propuesta de Xi Jinping de construir una Comunidad Humana de Futuro Compartido ha sido objeto de estudio en los últimos años, y se puede concluir que la traducción de este concepto ha atravesado tres fases durante la última década. No obstante, en China no se ha alcanzado un consenso sobre la traducción de este concepto en el ámbito académico, los medios de comunicación oficiales y las organizaciones gubernamentales.

Desde una perspectiva política, este concepto representa una iniciativa y una propuesta en materia de gobernanza, y se reconoce como una diplomacia exterior con particularidades propias de China. Para algunos investigadores nacionales, este concepto se considera una etapa contemporánea en la historia de la comunicación interpartidaria externa tridimensional del PCCh, y también como una estrategia propagandística del partido para dar a conocer y adoptar sus iniciativas del partido para abordar los desafíos de la gobernanza mundial en la actualidad. Además, algunos investigadores internacionales afirman que la traducción del término tiene origen en el ruso, y destacan la importancia del idioma original y la historia que rodea su introducción en China desde una perspectiva interpartidaria y transnacional.

Es sustancial señalar que el surgimiento de un nuevo término político suele llevar consigo una carga política y sirve a los fines políticos establecidos. La traducción de este concepto tiene como objetivo difundir esta propuesta y expresar las expectativas en cuanto a la gobernanza a nivel mundial, lo que podría implicar que la traducción se modifique con el tiempo en el futuro. Esta nueva terminología debe ser promovida considerando su coherencia con los objetivos políticos. Además, la traducción debe tener en cuenta el contexto en el que se produce el término, el público objetivo como receptores y el efecto de difusión que se pretende lograr.

El lenguaje es inherentemente flexible y dinámico, lo que permite interpretaciones múltiples de una misma idea. Diferentes disciplinas, como la lingüística, la filosofía o los estudios culturales, pueden ofrecer enfoques variados para abordar la comprensión de un término o concepto en particular. Esto enriquece nuestro entendimiento y nos brinda la

oportunidad de explorar y apreciar la diversidad de significados que puede tener una palabra o expresión en diferentes situaciones y contextos. No existe una única forma “correcta” de traducir o interpretar un concepto. Más bien, el proceso de traducción implica una consideración cuidadosa de factores como el contexto, la intención comunicativa y las implicaciones culturales. Al explorar diversas perspectivas y teorías, se amplían nuestras capacidades de comprensión y se fomenta un diálogo enriquecedor en el ámbito académico y lingüístico.

En conclusión, la traducción de conceptos políticos como construir una Comunidad Humana de Futuro Compartido puede ser abordada desde diversas perspectivas, y es fundamental considerar tanto el contexto histórico como los fundamentos teóricos al realizar la traducción. Es lógico y académicamente válido analizar y rastrear el origen de un concepto al traducirlo a otro idioma. Los estudios que se adentran en el origen y las implicaciones interpartidarias y transnacionales de los términos contribuyen a enriquecer nuestro entendimiento de la complejidad lingüística y política involucrada en este proceso. Un análisis cuidadoso y académico de la traducción de estos conceptos es esencial para una comunicación precisa y significativa en el ámbito internacional.

## Bibliografía

- (Albrow 2018) Albrow, M. (2018). *China's Role in a Shared Human Future: Towards Theory for Global Leadership*. New World Press:94
- (Bauer 1924) Bauer, O. 1924. *The Question of Nationalities and Social Democracy (2nd ed.)*. Traducido por O'Donnell, J. (2000). University of Minnesota Press. Translator's Note, p. xiii.
- (Belt and Road Portal 2023) Belt and Road Portal. (2023). Lista de países que han firmado acuerdos de cooperación para la construcción conjunta de la Iniciativa de la Franja y la Ruta con China. En: <https://www.yidaiyilu.gov.cn/p/77298.html>.
- 2016. Proyecto del Libro de la Franja y la Ruta. En: <https://www.yidaiyilu.gov.cn/p/2462.html>.
- (Chan 2021) Chan, S. (2021). *Community of Common Destiny for Mankind. China Media Project*. En: [bit.ly/450Uj9w](http://bit.ly/450Uj9w).
- (China Hoy 2018) China Hoy. (2018). ¿Por qué la comunidad de destino común para la humanidad puede causar resonancia a escala mundial? En: [http://spanish.chinatoday.com.cn/pol/content/2018-01/26/content\\_752421.htm](http://spanish.chinatoday.com.cn/pol/content/2018-01/26/content_752421.htm).
- (China Daily 2022) China Daily. (2022). ¡Las 20 mejores palabras calientes del informe! ¡Versión bilingüe! En: [https://mp.weixin.qq.com/s/BZE\\_vDrKw-pzbSzk4JMLvg](https://mp.weixin.qq.com/s/BZE_vDrKw-pzbSzk4JMLvg).
- (China Academy of Translation 2017) China Academy of Translation. (2017). International Strategy of Cooperation on Cyberspace. En: [http://www.china.org.cn/chinese/cat/2017-03/07/content\\_40498343.htm](http://www.china.org.cn/chinese/cat/2017-03/07/content_40498343.htm).
- (Comisión Central de Inspección Disciplinaria 2018) Comisión Central de Inspección Disciplinaria. (2018). ¿Qué es Comunidad de Futuro Compartido de la Humanidad? 17 de enero de 2018, Available online: [bit.ly/3PmOihN](http://bit.ly/3PmOihN).
- (Gerdel 2022) Gerdel, A. (2022). Una Comunidad de Futuro Compartido es la propuesta de China al mundo en el XX Congreso Nacional del PCCh. Centro Venezolano de Estudios sobre China. 28 de octubre de 2022. En: <https://cvechina.org/comunidad-de-futuro-compartido/10486/>.
- (Hu 2017) Hu, J. (2017). Informe de Hu Jintao en el 17º Congreso Nacional del Partido Comunista de China [Discurso completo], *Oficina de Información del Consejo de Estado de la República Popular China*. En: <http://www.scio.gov.cn/>.
- (Ji y Zhu 2021) Ji, D., & Zhu, H. (2021). Tridimensión de la comunicación internacional del Partido Comunista de China durante el establecimiento del siglo pasado: interpartido, comunidad internacional, comunidad de futuro compartido. *Global Journal of Media Studies*, 8(3), 48-68 .
- (Lin 2020) Lin, J. (2020). Iniciativa de la Franja y la Ruta hacia una “Comunidad de Destino Común”: ¿un discurso vacío o una práctica viable para Argentina? *Anuario Latinoamericano Vol.10*.
- (Liu 2020) Liu, L. (2020). Investigación sobre la traducción al inglés sobre “Promover la Construcción de la Comunidad de Futuro Compartido firmemente”, Instituto Central de Investigación de Historia y Documentación del Partido del Partido Comunista de China. En: <https://www.dswxyjy.org.cn/n1/2020/0702/c427185-31768026.html>.
- (Niu 2014) Niu, H. (2014). Diplomacia de partido con características chinas. En Yang, J. M. (Ed.), *La diplomacia de China: Teoría y práctica*, pp. 415-476.
- (Oviedo 2018) Oviedo Ecuador, D. (2018). Argentina frente a la Comunidad de Destino de la Humanidad, Observatorio de la política china, *Jiexi Zhongguo, Análisis y Pensamiento Iberoamericano sobre China*, (29): 55-61.
- (People.cn 2018) People.cn. (2018). Infografía: Un repaso de los principales proyectos de cooperación internacional de la Iniciativa de la Franja y la Ruta. En: [bit.ly/45TkSPm](http://bit.ly/45TkSPm).
- (Schulz 2019) Schulz, S. (2019). Aproximaciones a la noción de “Comunidad de Destino Compartido” en el marco de las transformaciones actuales en el orden mundial, XI Jornadas de Investigación, Docencia, Extensión y Ejercicio Profesional. En: [http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/94371/Documento\\_completo.pdf?sequence=1](http://sedici.unlp.edu.ar/bitstream/handle/10915/94371/Documento_completo.pdf?sequence=1).
- (Staiano 2022) Staiano, M. (2022). La comunidad de futuro compartido de la humanidad en la nueva era, CGTN Inglés, 29 de octubre de 2022. En: <https://www.cgtn.com/spanish/originals/newera>.
- (Venuti 1995) Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Londres y Nueva York: Routledge.
- (Wang 2017) Wang, Y. (2017). Interpretación de la nueva noción de “Comunidad de Futuro Compartido de la Humanidad”. En: <http://theory.people.com.cn/n1/2017/0106/c40531-29095362.html>.
- (Xinhua 2017) Xinhua. (2017). Discurso central pronunciado por Xi Jinping en el Diálogo de Alto Nivel entre el Partido Comunista de China y los Partidos Políticos del Mundo, 1 de diciembre de 2017. En: [http://www.xinhuanet.com/world/2017-12/01/c\\_1122045658.htm](http://www.xinhuanet.com/world/2017-12/01/c_1122045658.htm).

- (Xinhua Español 2017) Xinhua Español. (2017). La visión de Xi del mundo: un destino de comunidad común, un hogar compartido de la humanidad, 16 de enero de 2017. En: [http://spanish.xinhuanet.com/2017-01/16/c\\_1359868889.htm](http://spanish.xinhuanet.com/2017-01/16/c_1359868889.htm).
- (2021). Se publica en español libro de discursos de Xi sobre construcción de comunidad de futuro compartido. 28 de noviembre de 2021. En: [http://spanish.news.cn/2021-11/28/c\\_1310338544.htm](http://spanish.news.cn/2021-11/28/c_1310338544.htm).
- (Xi 2013) Xi J. (2013). Acompañar la corriente del progreso de la era y promover el desarrollo pacífico mundial. En: <http://cpc.people.com.cn/xuexi/n/2015/0721/c397563-27337993.html>.
- (2018a). Construir en conjunto una comunidad de destino China-ASEAN, 4 de octubre de 2018. En: <http://cpc.people.com.cn/n/2013/1004/c64094-23104126.html>.
  - (2018b). Desempeñar un papel de liderazgo en la región de Asia-Pacífico, mantener y desarrollar una economía mundial abierta, 8 de octubre de 2013. En: <http://politics.people.com.cn/n/2013/1008/c1024-23117750.html>.
  - (2018c). El presidente Xi Jinping pronunció un discurso importante en la reunión de trabajo sobre diplomacia periférica, 25 de octubre de 2013. En: [http://www.xinhuanet.com/politics/2013-10/25/c\\_117878897.htm](http://www.xinhuanet.com/politics/2013-10/25/c_117878897.htm).
  - (2021). Construir Juntos la Comunidad Global de Salud para Todos: Intervención en la Cumbre Global sobre Salud, la Cumbre Global sobre Salud. En: [http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2021-05/21/c\\_1127476371.htm](http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2021-05/21/c_1127476371.htm).
  - (2022). Hold High the Great Banner of Socialism with Chinese Characteristics and Strive in Unity to Build a Modern Socialist Country in All Respects: Report to the 20th National Congress of the Communist Party of China on October 16, 2022, *Qiushi*, En: [http://en.qstheory.cn/2023-01/06/c\\_845251.htm](http://en.qstheory.cn/2023-01/06/c_845251.htm).
- (Zhang 2018) Zhang, D. (2018). The Concept of 'Community of Common Destiny' in China's Diplomacy: Meaning, Motives and Implications. *Asia & the Pacific Policy Studies*, 5(2):196–207.
- (Zhang 2021) Zhang, J. (2021). China's new foreign policy under Xi Jinping: towards 'peaceful rise 2.0'? *Global Change, Peace & Security*, 27(1): 5-19.
- (Zhong 2023) Zhong, W. (2023). Institucionalidad académica relacionada a la visión de Xi Jinping sobre la Construcción de una Comunidad de Futuro Compartido. *En China – Venezuela: hacia un Futuro Compartido*, 15: 205 – 217.